

ब्रह्मबिन्दूपनिषद्

brahmabindūpaniṣad

БРАХМА-БИНДУ-УПАНИШАДА

Перевод выполнен Школой Йоги Натхов в 2020 г.

ॐ सहनाववत्विति शान्तिः ॥
om sahanāvavatviti śāntiḥ ॥

OM. Защити нас всех. Да будет Мир.

ॐ मनो हि द्विविधं प्रोक्तं शुद्धं चाशुद्धमेव च ।
अशुद्धं कामसङ्कल्पं शुद्धं कामविवर्जितम् ॥ १ ॥
om mano hi dvividhaṃ proktaṃ śuddhaṃ cāśuddhameva ca ।
aśuddhaṃ kāmasaṅkalpaṃ śuddhaṃ kāmavivarjitam ॥ 1 ॥

OM. Итак, говорится, что ум (манас) бывает двух видов: чистый и нечистый. Нечистый – устремлен к желаниям, чистый – свободен от желаний.

मन एव मनुष्याणां कारणं बन्धमोक्षयोः ।
बन्धाय विषयासक्तं मुक्त्यै निर्विषयं स्मृतम् ॥ २ ॥
mana eva manuṣyāṅāṃ kāraṇaṃ bandhamokṣayoḥ ।
bandhāya viṣayāsaktaṃ muktyai nirviṣayaṃ smṛtam ॥ 2 ॥

Истинно, ум людей есть причина связанности и освобождения. Сказано, что привязанность к объектам чувств приводит к связанности [узами мирского существования], а непривязанность к объектам чувств – к освобождению.

यतो निर्विषयस्यास्य मनसो मुक्तिरिष्यते ।
तस्मान्निर्विषयं नित्यं मनः कार्यं मुमुक्षुणा ॥ ३ ॥
yato nirviṣayasyāsya manaso muktiriṣyate ।
tasmānnirviṣayaṃ nityaṃ manaḥ kāryaṃ mumukṣuṇā ॥ 3 ॥

Поскольку ум, отстраненный от объектов, приводит к освобождению, то, несомненно, [человек], желающий освобождения, всегда должен стремиться отстранять свой ум от объектов восприятия.

निरस्तविषयासङ्गं सन्निरुद्धं मनो हृदि ।
यदा यात्युन्मनीभावं तदा तत्परमं पदम् ॥ ४ ॥
nirastaviṣayāsaṅgaṃ sanniruddhaṃ mano hṛdi ।
yadā yātyunmanībhāvaṃ tadā tatparamaṃ padam ॥ 4 ॥

Ум, который оставил привязанность к объектам чувств, пребывает в сердце. Когда (ум) входит в состояние не ума (унмани), тогда достигается Высшее состояние.

तावदेव निरोद्धव्यं यावद्धृदि गतं क्षयम् ।
एतज्ज्ञानं च ध्यानं च अतोऽन्यो ग्रन्थविस्तरः ॥ ५ ॥

**tāvadeva niroddhavyaṃ yāvaddhṛdi gataṃ kṣayam ।
etajñānaṃ ca dhyānaṃ ca ato'nyo granthavistaraḥ ॥ 5 ॥**

Следует ограничивать [ум в его стремлениях к чувственным объектам], пока он не установлен в сердце. Это знание и дхьяна, следовательно [все] другое – лишь дополнения [, изложенные] в писаниях.

**नैव चिन्त्यं न वाचिन्त्यमचिन्त्यं चिन्त्यमेव च ।
पक्षपात विनिर्मुक्तं ब्रह्म सम्पद्यते तदा ॥ ६ ॥
naiva cintyaṃ na vācintyamacintyaṃ cintyameva ca ।
pakṣapāta vinirmuktaṃ brahma sampadyate tadā ॥ 6 ॥**

В состоянии свободы от склонности к размышлению и отсутствию размышления [о Высшем посредством ума] невоспринимаемое постигается, так [садхака] достигает Брахмана.

**स्वरेण सन्ध्ययेद्योगमस्वरं भावयेत्परम् ।
अस्वरेण हि भावेन भावो नाभाव इष्यते ॥ ७ ॥
svareṇa sandhyayeddyogamasvaram bhāvayetparam ।
asvareṇa hi bhāvena bhāvo nābhāva iṣyate ॥ 7 ॥**

Посредством медитации на звук следует войти в состояние йоги и переживать состояние за пределами звука (за гранью проявленного). Там нет ни бытия, ни его отсутствия (нет двойственности).

**तदेव निष्कलं ब्रह्म निर्विकल्पं निरञ्जनम् ।
तद्ब्रह्माहमिति ज्ञात्वा ब्रह्म सम्पद्यते ध्रुवम् ॥ ८ ॥
tadeva niṣkalaṃ brahma nirvikalpaṃ nirañjanam ।
tadbrahmāhamiti jñātvā brahma sampadyate dhruvam ॥ 8 ॥**

Это есть неделимый Брахман, бесформенный, чистейший. Узнав, что «Я есть Брахман», [йогин] навсегда объединяется с Брахманом.

**निर्विकल्पमनन्तं च हेतुदृष्टान्तवर्जितम् ।
अप्रमेयमनादि च ज्ञात्वा च परमं शिवम् ॥ ९ ॥
nirvikalpamanantaṃ ca hetudṛṣṭāntavarjitam ।
aprameyamanādiṃ ca jñātvā ca paramaṃ śivam ॥ 9 ॥**

Свободного от изменений и различий, бесконечного, не имеющего причины и образа, неизмеримого и безначального познавая, (йогин) [становится] высшим Шивой.

**न निरोधो न चोत्पत्तिर्न बद्धो न च साधकः ।
न मुमुक्षुर्न वै मुक्त इत्येषा परमार्थता ॥ १० ॥**

**na nirodho na cotpattirna baddho na ca sādhaḥaḥ I
na mumukṣurna vai mukta ityeṣā paramārthatā II 10 II**

Нет разрушения, нет возникновения, нет ограничения, и нет садхака. Такова эта Высшая реальность.

**एक एवात्मा मन्तव्यो जाग्रत्स्वप्नसुषुप्तिषु I
स्थानत्रयाद्व्यतीतस्य पुनर्जन्म न विद्यते II ११ II
eka evātmā mantavyo jāgratsvapnasuṣuptiṣu I
sthānatrayādvyatītasya punarjanma na vidyate II 11 II**

Только одна душа (Атма) утверждена в состояниях бодрствования, сновидения и глубокого сна. [Для того, кто] за пределами трех состояний, не существует перерождения.

**एक एव हि भूतात्मा भूते भूते व्यवस्थितः I
एकधा बहुधा चैव दृश्यते जलचन्द्रवत् II १२ II
eka eva hi bhūtātmā bhūte bhūte vyavasthitaḥ I
ekadhā bahudhā caiva dṛśyate jalacandravat II 12 II**

Во всех живых существах установлена одна Атма. Подобно тому, как Луна [отражается] в воде, она отражается во всех дживах (душах).

**घटसंवृतमाकाशं लीयमाने घटे यथा I
घटो लीयेत नाकाशं तद्वज्जीवो नभोपमः II १३ II
ghaṭasaṃvṛtamākāśaṃ līyamāne ghaṭe yathā I
ghaṭo līyeta nākāśaṃ tadvajjīvo nabhopamaḥ II 13 II**

Когда горшок разбивают, то разрушается он, а не пространство, наполняющее горшок. Так и в случае с душой (дживой): Высшее пространство не исчезает.

**घटवद्विधाकारं भिद्यमानं पुनः पुनः I
तद्द्रग्रं न च जानाति स जानाति च नित्यशः II १४ II
ghaṭavadvidhākāraṃ bhidyamaṇaṃ punaḥ punaḥ I
tadbhagnaṃ na ca jānāti sa jānāti ca nityaśaḥ II 14 II**

Подобно горшку, вновь и вновь разрушаются различные формы. Он же, [Брахман, одновременно] всегда знает и не знает о том разрушении.

**शब्दमायावृत्तो यावत्तावत्तिष्ठति पुष्करे I
भिन्ने तमसि चैकत्वमेक एवानुपश्यति II १५ II
śabdamaṃyāvṛto yāvattāvattiṣṭhati puṣkare I
bhinne tamasi caikatvameka evānupaśyati II 15 II**

Пока [джива] окружена иллюзией речи (слов), [она] остается в лотосе [сердца]. Когда невежество разрушается, джива переживает только лишь единство [с Параматмой].

शब्दाक्षरं परं ब्रह्म तस्मिन्क्षीणे यदक्षरम् ।
तद्विद्वानक्षरं ध्यायेद्यदीच्छेच्छान्तिमात्मनः ॥ १६ ॥
śabdākṣaraṃ paraṃ brahma tasminkṣīṇe yadakṣaram ।
tadvidvānakṣaraṃ dhyāyedyadīcchecchāntimātmanaḥ ॥ 16 ॥

Парабрахман присутствует во всех звуках (акшарах). Даже в малых частицах Он нерушимый. Мудрец должен медитировать на эту нерушимость [Парабрахмана в звуках], если он желает покоя Атмана.

द्वे विद्ये वेदितव्ये तु शब्दब्रह्म परं च यत् ।
शब्दब्रह्मणि निष्णातः परं ब्रह्माधिगच्छति ॥ १७ ॥
dve vidye veditavye tu śabdabrahma paraṃ ca yat ।
śabdabrahmaṇi niṣṇātaḥ paraṃ brahmādhigacchati ॥ 17 ॥

Как известно, есть два вида знания: Шабдабрахман и Парабрахман. Искушенный в знании звуковых вибраций может достичь Парабрахмана.

ग्रन्थमभ्यस्य मेधावी ज्ञानविज्ञानतत्परः ।
पलालमिव धान्यार्थी त्यजेद्ग्रन्थमशेषतः ॥ १८ ॥
granthamabhyasya medhāvī jñānavijñānatatparaḥ ।
palālamiva dhānyārthī tyajedgranthamaśeṣataḥ ॥ 18 ॥

После того, как священные Писания изучены, обретено знание (джняна) и непосредственное переживание истины (виджняна), следует оставить эти тексты подобно тому, как человек оставляет солому, забирая только зерно.

गवामनेकवर्णानां क्षीरस्याप्येकवर्णता ।
क्षीरवत्पश्यते ज्ञानं लिङ्गिनस्तु गवां यथा ॥ १९ ॥
gavāmanekavarṇānāṃ kṣīrasyāpyekavarṇatā ।
kṣīratpaśyate jñānaṃ liṅginastu gavāṃ yathā ॥ 19 ॥

От коров разного окраса получают молоко одного цвета. Йогину следует видеть источники знания подобно коровам, а джняну – подобно молоку.

घृतमिव पयसि निगूढं भूते भूते च वसति विज्ञानम् ।
सततं मन्थयितव्यं मनसा मन्थानभूतेन ॥ २० ॥
ghṛtamiva payasi nigūḍhaṃ bhūte bhūte ca vasati vijñānam ।
satataṃ manthayitavyaṃ manasā manthānabhūtena ॥ 20 ॥

Подобно тому, как гхи сокрыто в молоке, Знание Истины содержится во всех живых существах. [Его] следует постоянно пахтать мутовкой ума.

ज्ञाननेत्रं समाधाय चोद्धरेद्वह्निवत्परम् ।
निष्कलं निर्मलं शान्तं तद्ब्रह्माहमिति स्मृतम् ॥ २१ ॥
jñānaneṭraṃ samādhāya coddharedvahnivatparam ।
niṣkalaṃ nirmalaṃ śāntaṃ tadbrahmāhamiti smṛtam ॥ 21 ॥

Удерживая веревку Знания, Высшее поднимается вверх подобно огню и йогин реализовывает [состояние]: «Я есть тот самый единый, незапятнанный, умиротворенный Брахман».

सर्वभूताधिवासं च यद्भूतेषु वसत्यपि ।
सर्वानुग्राहकत्वेन तदस्म्यहं वासुदेवः तदस्म्यहं वासुदेव
इति ॥ २२ ॥
sarvabhūtādhivāsaṃ ca yadbhūteṣu vasatyapi ।
sarvānugrāhakatvena tadasmyahaṃ vāsudevaḥ tadasmyahaṃ vāsudeva
iti ॥ 22 ॥

Я есть тот Васудева, я есть тот всепронизывающий Высший Дух, кто [своей] всеохватной милостью пребывает во всех живых существах и в котором все существа пребывают.

ॐ सहनाववत्विति शान्तिः ॥
oṃ sahanāvavatviti śāntiḥ ॥

ОМ. Защити нас всех. Да будет Мир.

इति ब्रह्मबिन्दूपनिषत्समाप्ता ॥
iti brahmabindūpaniṣatsamāptā ॥

Так завершается Брахма-бинду-упанишада.